

CONVENI DE COL·LABORACIÓ PER A LA REALITZACIÓ
D'UNA TESI DOCTORAL EN RÈGIM DE COTUTELA

REUNITS

D'una part el Dr. Josep Eladi Baños, Rector de la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya (endavant UVic-UCC).

De l'altra, Denys Chernyshev, primer vicerector de Universidad Nacional de Construcció i Arquitectura de Kíiv (endavant KNUCA), actuant per delegació del rector, Petro Kulikov.

Es reconeixen mútuament la capacitat legal suficient per obligar les seves respectives entitats i

EXPOSEN

Que ambdues institucions tenen interès en la formalització de cotutela de la tesi doctoral del doctorand/a identificat/da a l'Annex, Paràgraf 1 (endavant "el doctorand/a") i manifesten la seva voluntat de reconèixer respectivament el títol de doctor.

És per això que les parts subscriuen aquest conveni d'acord amb les següents

CLÀUSULES

Primera. Marc normatiu

Aquest conveni s'emmarca dins de les normatives vigents relatives als estudis de doctorat de cada país, i de les Universitats signatàries.

Les Universitats signants, els directors/es de tesi i el doctorand/a hauran d'actuar d'acord amb l'establert en aquestes normatives.

Segona. Programes de doctorat

Per poder realitzar la tesis en règim de cotutela el doctorand/a ha d'estar admès/a als programes de doctorat de la UVic-UCC i de KNUCA identificats a l'Annex, Paràgraf 2, d'acord amb la normativa vigent.

Tercera. Inscripció del projecte de tesi

El projecte de tesi caldrà que estigui inscrit a les dues Universitats, i pel que fa a la UVic-UCC, la inscripció tindrà una durada mínima d'acord amb el que s'estableix en el Reial Decret 99/2011 i en la normativa dels estudis de doctorat vigents.

COOPERATION AGREEMENT FOR JOINT SUPERVISION OF A
DOCTORAL THESIS

BY AND BETWEEN

The first party, Josep Eladi Baños, Rector at the University of Vic - Central University of Catalonia (hereinafter UVic-UCC).

The second party, Denys Chernyshev, First Vice-Rector of Kyiv National University of Construction and Architecture (hereinafter KNUCA), acting by delegation of the Rector, Petro Kulikov.

The parties, acting in their aforementioned capacities, declare that they have sufficient legal capacity to enter into this Agreement and

STATE

The two institutions wish to formalise the joint supervision of the doctoral student identified in Annex, Paragraph 1 (henceforth "the doctoral student") and state their intention to recognise the doctoral degree conferred by the other.

Therefore, the parties agree to the following

CLAUSES

1. Regulatory framework

This agreement integrates with currently applicable regulations for doctoral studies in each country and in each of the signatory universities.

The signatory universities, thesis supervisors and the doctoral student shall act in accordance with the provisions of these regulations.

2. Doctoral programmes

To undertake the jointly supervised thesis the doctoral student must be admitted to the UVic-UCC and KNUCA doctoral programmes identified in the Annex, Paragraph 2, under currently applicable regulations.

3. Registration of the doctoral thesis project

The thesis project shall be registered at both universities, and with regard to UVic-UCC, registration will be for a minimum period in accordance with the provisions of the corresponding Spanish Royal Decree 99/2011 and currently applicable doctoral programme regulations.

Quarta. Cotutela

El doctorand/a realitzarà la tesi doctoral en règim de cotutela sota la direcció coordinada dels directors/es de tesi d'ambdues universitats identificats a l'Annex, Paràgraf 1.

El director o directora de tesi és la persona màxima responsable de la formació global del doctorand/a, i actua d'acord amb les competències que se li assignen a la normativa aplicable en cadascuna de les dues universitats signants.

En cas de canvi de director o directora de tesi es seguirà el procediment establert en la Universitat que correspongui. Els canvis en la direcció s'hauran de comunicar formalment a l'altra Universitat.

La cotutela s'inicia un cop que el projecte de tesi s'hagi inscrit a les dues universitats.

Cinquena. Règim de permanència

El temps de preparació de la tesi es repartirà entre les dues universitats, i s'estableix una estada mínima a la UVic-UCC de sis mesos, que no han de ser consecutius però sí que han de permetre poder sol·licitar la menció internacional al finalitzar la tesi. La durada d'aquests períodes es determinarà de mutu acord entre el dos directors/es de la tesi doctoral.

El doctorand/a és el responsable de tenir una assegurança mèdica que cobreixi la totalitat de l'estada de recerca que faci a les dues universitats.

Sisena. Taxes

El doctorand/a haurà d'abonar anualment la matrícula de tutoria de tesi i les taxes acadèmiques del doctorat, inclòs el curs acadèmic en què dipositi la tesi. La UVic-UCC exigirà aquest import tret que s'acordi en l'annex del conveni que la matrícula de tutoria de tesi i les taxes acadèmiques del doctorat només s'abonin en una de les dues universitats.

Setena. Mecanismes per al seguiment dels progressos del projecte

El doctorand/a haurà de presentar el Pla d'investigació i realitzar el seguiment anual en la forma i els terminis que estableixi la normativa dels estudis de doctorat de la UVic-UCC.

4. Joint supervision

The doctoral student will undertake the doctoral thesis under joint supervision of thesis supervisors of the two universities, as identified in the Annex, Paragraph 1.

The thesis supervisor is the person with main responsibility for the overall training of the doctoral student and acts in accordance with the powers assigned under currently applicable regulations of the two universities.

If there is a change in thesis supervisor, the procedure to be followed is that established by the university concerned. Changes in supervision shall be formally notified to the other university.

Joint supervision will begin once the thesis project is registered at both universities.

5. Research periods at each university

The period for preparation of the thesis will be divided between the two universities, with a minimum period of six months at UVic-UCC, which need not be consecutive but should comply with requirements for International PhD certification on completing the thesis. The duration of periods at each institution will be determined by mutual agreement of the thesis supervisors.

The doctoral student is responsible for health insurance covering the entire research period at the two universities.

6. Fees

The doctoral student shall pay annual tuition and thesis supervision fees, including for the academic year in which the thesis is submitted. UVic-UCC may exonerate payment of fees if it is stipulated in the Annex to this agreement that fees are only payable at one of the two universities.

7. Research plan and reports

The doctoral student must submit a research plan and annual report in accordance with the regulations established by the UVic-UCC Doctoral School.

Vuitena. Dipòsit de la tesi i el tribunal

El dipòsit de la tesi s'haurà de realitzar de forma simultània a les dues Universitats segons el procediment que estableixi la normativa de cada Universitat.

El tribunal encarregat de jutjar la tesi estarà format per membres doctors acordats per les dues universitats, i serà nomenat per la Universitat a on es faci la defensa, un cop s'hagi fet el dipòsit de la tesi.

Els membres del tribunal hauran de complir amb els requisits establerts en la normativa dels estudis de doctorat de la UVic-UCC i haurà d'estar compost per un mínim de tres membres, i un màxim de vuit, i tenir una majoria de membres externs a les dues universitats. Els directors/es de tesi només podran formar part dels

tribunals de sis o més membres. En la proposta de tribunal de tesi també s'inclouran tres membres com a suplents.

La tesi doctoral es redactarà en alguna de les llengües oficials del país en el que es faci l'acte de la lectura, donant opció a que es pugui donar compliment als requisits de la menció internacional, sempre i quan compleixi amb els requisits establerts en la normativa dels estudis de doctorat de la UVic-UCC.

La matrícula de defensa de la tesi i les taxes s'abonaran a la universitat a on es faci la defensa.

Les universitats signants del conveni es comprometen a reconèixer la validesa de la tesi doctoral defensada en el marc d'aquest conveni.

8. Thesis submission and panel

The thesis shall be submitted simultaneously in both universities in accordance with the regulations of each university.

The members of the thesis panel will be doctors agreed by both universities and will be appointed by the university where the viva defence is to be held, after submission of the thesis.

The panel must comply with UVic-UCC Doctoral school regulations, with at least three members and at most eight, with a majority of members external to both universities. Thesis supervisors may only sit on panels of six or more members. The proposed thesis panel shall include three reserve members.

The thesis shall be written in one of the official languages of the country in which the viva defence is held, with the option of complying with requirements for International PhD certification, provided that UVic-UCC Doctoral School requirements are met.

Registration for thesis viva defence and fees payable will be satisfied at the university where the viva defence is to be held.

The universities party to this agreement undertake to recognise the validity of the doctoral thesis submitted under this agreement.

Novena. Despeses del tribunal

Les despeses del tribunal per l'acte de defensa de la tesi aniran a càrrec de la Universitat a on es faci la defensa de la tesi doctoral.

Desena. Arxiu

Un cop defensada la tesi, si la tesi és valorada satisfactòriament, la UVic-UCC s'ocuparà d'arxivar-ne una còpia en format electrònic en un repositori obert, així com també una còpia en format paper a la Biblioteca UVic-UCC.

9. Panel costs

The cost of the panel for the viva defence of the thesis will be met by the university where the viva defence is held.

10. Archive

Once the viva defence has been held, if the thesis is deemed satisfactory, UVic-UCC will file a digital copy in an open repository, and also hold a paper copy on file at the UVic-UCC Library.

Onzena. Expedició de certificats de títol

Ambdues universitats, es comprometen a expedir el títol de doctor o doctora d'acord amb la legislació vigent en cada país, un cop el doctorand/a hagi abonat les taxes que correspongui per aquest concepte a cada universitat.

D'acord amb la normativa d'expedició de títols, la denominació del títol a la UVic-UCC serà: Doctor o doctora per la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, i inclourà informació sobre el programa de doctorat cursat i es farà esment de la cotutela.

La denominació del títol a la KNUCA serà Doctor/a en Filosofia.

En tots els casos d'expedició de títols de doctorats s'ajustarà la normativa específica de cotutela que estigui vigent en cada país.

Dotzena. Període previst

D'acord amb la dedicació del doctorand/a, s'estableix un màxim de tres o cinc anys des de l'admissió del doctorand/a al programa fins a la presentació de la tesi doctoral. Si transcorregut aquest termini el doctorand/a no ha presentat la sol·licitud de dipòsit de la tesi la Comissió Acadèmica dels Programes de Doctorat pot autoritzar una pròrroga i allargar el termini fins un màxim de dos o tres anys, en funció de la dedicació escollida.

Tretzena. Protecció de dades personals

D'acord amb la Llei Orgànica 15/1999, de Protecció de Dades de Caràcter Personal (LOPD), i l'altra normativa de desenvolupament, les dades de caràcter personal a les que tingui accés qualsevol de les parts no podran ser aplicades o utilitzades per aquells amb fins diferents als previstos en aquest conveni, ni cedides de cap manera a altres persones o entitats, ni tan sols per a la seva conservació.

En qualsevol cas, les parts i el doctorand/a queden subjectes al compliment de les corresponents disposicions en matèria de protecció de dades de caràcter personal.

11. Issue of doctoral degree certificates

Both universities undertake to award a doctoral degree in accordance with current regulations in each country, once the doctoral student has paid the corresponding fees to each university.

Under regulations for issuing certificates, the title of the UVic-UCC degree certificate will be Doctor of the University of Vic - Central University of Catalonia and include details of the doctoral programme and the joint supervision.

The title of the degree certificate at KNUCA will be Doctor of Philosophy.

In all cases, issue of doctoral degree certificates will comply with regulations for joint supervision currently applicable in each country.

12. Planned duration

Depending on the time devoted to this research, a maximum period of three or five years is established from admission of the student to the doctoral programme to submission of the thesis. If after this period the student has not applied to submit the thesis, the Doctoral Programme Academic Committee may authorise an extension of up to two or three years, depending on the time devoted to this research.

13. Personal data protection

In compliance with the provisions of Spanish Personal Data Protection Law 15 of 13 December 1999 and regulations for its implementation, personal data provided to either of the parties may not be used for purposes other than those specified in this agreement or in any way disclosed to other entities or persons, even for conservation.

In any event, the parties and the student are subject to compliance with the relevant provisions for personal data protection.

Catorzena. Durada i resolució

El present conveni tindrà una durada que anirà des de la data de la seva signatura fins la data de la lectura de la tesi, d'acord amb la legislació vigent en cadascun dels països, i d'acord amb el règim de dedicació del doctorand/a.

Els assumptes que no estiguin expressament regulats en aquest conveni seran resolts de comú acord i per escrit, i hauran de ser signats per les dues parts, annexant-ne aquests escrits al present conveni, i passaran a formar part integrant del mateix.

En els termes legalment establerts, qualsevol transgressió de les clàusules del present conveni, permetrà a la part perjudicada optar a exigir el compliment o la resolució del conveni.

Quinzena. Litigis

Les parts que intervenen acorden, amb renúncia expressa de qualsevol altre aforament que els pogués correspondre, sotmetre's a la jurisdicció i competència dels tribunals de Barcelona.

En prova de conformitat, ambdues parts signen aquest conveni de col·laboració per duplicat i a un sol efecte.


UVIC
UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

Dr. Josep Eladi Baños

Rector de la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya

Data:

Chernyshev Denys

Primer vicerector

Universitat Nacional de Construcció
i Arquitectura de Kíiv

Data:

14. Period of application and rescission of the agreement

This agreement will last from the date of signature until the date of the thesis viva defence, in accordance with currently applicable legislation in each country and the duration of the research period of the student.

Matters not expressly regulated by this agreement shall be settled by mutual agreement in writing, and shall be signed by both parties, annexing these texts to the present agreement, of which they will become an integral part.

Under the terms established by law, any violation of the terms of this agreement shall be grounds for the aggrieved party to demand compliance or rescission of the agreement.

15. Disputes

The parties expressly waive all other jurisdiction and submit to the contentious administrative courts of Barcelona to resolve any dispute arising from the interpretation, application or enforcement of the provisions established herein.

In witness whereof, the parties hereto sign two identical and equally valid counterparts of this document.


UVIC
UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

Dr Josep Eladi Baños

Rector at the University of Vic – Central University of Catalonia

Date:

Chernyshev Denys

First Vice-Rector

Kyiv National University of
Construction and Architecture
Date:



ANNEX AL CONVENI DE COL-LABORACIÓ PER A LA REALITZACIÓ D'UNA TESI DOCTORAL EN RÈGIM DE COTUTELA

En el marc del conveni de col·laboració entre la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya i la Universitat Nacional de Construcció i Arquitectura de Kíiv s'estableixen les següents clàusules per a la tesi doctoral que s'indica continuació:

1. La doctoranda Yaryna Zhdanova proposa desenvolupar el projecte de tesi doctoral en règim de cotutela que porta per títol "Architectural and space-planning design of vertical plant farms" i que serà dirigida conjuntament per les directores Maria Isabel Mora Garrido i Lidia Paredes Barro del centre BETA de la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya i Hanna Dorokhina, del Departament de Teories de la Arquitectura, KNUCA.

2. A la UVic-UCC, el projecte de tesi s'inscriurà en el programa de doctorat en Ciències Experiamentals i Tecnologia, regulat pel Reial Decret 99/2011.

A KNUCA, el projecte de tesi s'inscriurà en el EDBO ID 38879, regulat per la Resolució del Gabinet de Ministres d'Ucrània el 23 de març de 2016 № 261 amb la revisió el 19 d'abril de 2019, sobre la base 283-2019-p.

3. La doctoranda, en el marc de la seva formació realitzarà estades de recerca a ambdues universitats, que es distribuïran de la següent manera:

a) A la UVic-UCC 23.05.2022 - 23.11.2022.

b) A KNUCA 24.11.2022 - 31.08.2024.

4. La tesi es redactarà en la llengua anglesa i es defensarà en la llengua anglesa.

5. La doctoranda abonarà anualment la matrícula de tutoria de tesi i les taxes d'acadèmiques del doctorat a KNUCA i les taxes acadèmiques a la UVic-UCC.

6. El tribunal encarregat de jutjar la tesi estarà format per tres membres titulars i tres membres suplents en compliment de la normativa i la legislació vigent en les institucions i el territori corresponents. En el tribunal tan sols hi pot haver un màxim d'un membre titular de la UVic-UCC o KNUCA. En cas que hagin d'actuar els membres suplents, s'ha de mantenir la mateixa proporció de membres de la UVic-UCC o KNUCA i externs.

7. La tesi serà objecte d'una única defensa a KNUCA. En cas que les circumstàncies polítiques i socials d'Ucrània no permetin realitzar-la amb garanties es contempla que la defensa pugui dur-se a terme a la UVic-UCC.

8. La gestió administrativa del conveni es farà a la UVic-UCC des de l'Escola de Doctorat, Carrer Doctor Junyent, 1; 08500 Vic (Barcelona) (escoladoctorat@uvic.cat) i a KNUCA Departament d'Estudis de Doctorat i Posgrau, Povitrovlotsky Avenida, 31 - 03680 Kíiv, Ucraïna (kovalska.gl@knuba.edu.ua).

ANNEX TO THE COOPERATION AGREEMENT FOR JOINT SUPERVISION OF A DOCTORAL THESIS

Under the collaboration agreement between the University of Vic - Central University of Catalonia and Kyiv National University of Construction and Architecture the following clauses for the doctoral thesis are established.

1. The doctoral student Yaryna Zhdanova proposes to carry out the thesis project entitled "Architectural and space-planning design of vertical plant farms" under joint supervision of the supervisors Maria Isabel Mora Garrido and Lidia Paredes Barro from BETA Center at the University of Vic - Central University of Catalonia and Hanna Dorokhina from Department of Theories of Architecture, KNUCA.

2. At UVic-UCC the thesis project will be registered under the doctoral programme in Experimental Sciences and Technology, regulated by Spanish Royal Decree 99/2011. At KNUCA the thesis project will be registered under the doctoral programme EDBO ID 38879, regulated by the Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine on March 23, 2016 № 261 with the revision on April 19, 2019, on the basis - 283-2019-p.

3. As part of the training the doctoral student shall undertake research periods at both universities, to be distributed as follows:

a) At UCC-UVic 23.05.2022 - 23.11.2022.

b) At KNUCA 24.11.2022 - 31.08.2024.

4. The thesis shall be written in English and shall be defended in English.

5. The doctoral student shall pay annual doctoral tuition and thesis supervision fees at KNUCA. At UVic-UCC the doctoral student shall pay only the administrative fees.

6. The viva defence thesis panel will consist of three members and three substitutes in compliance with the current regulations and legislation in the corresponding institution and territory. Only one member of the panel can be from UVic-UCC or KNUCA. If the substitutes have to take their places on the panel, the same proportion of UVic-UCC or KNUCA and external members shall be maintained.

7. The thesis shall be submitted for a single viva defence at KNUCA. In case the political and social circumstances of Ukraine do not allow to carry it out with guarantees it is contemplated that the defense can be carried at UVic-UCC.

8. This agreement shall be administered at the UVic-UCC Doctoral School, Carrer Doctor Junyent, 1 - 08500 Vic (Barcelona) (escoladoctorat@uvic.cat) and at KNUCA Department of Doctoral and Postgraduate Study, Povitroflotsky Avenue, 31 - 03680 Kyiv, Ukraine

I, en prova de conformitat, les parts signen aquest annex per duplicat i a un sol efecte, a Vic el 7 de juny de 2022.

In witness whereof, the parties hereto sign two identical and equally valid counterparts of this document in Vic on 7th June 2022

Nom i cognoms: Yaryna Zhdanova

Doctoranda

Data: 16.06.2022

Name and surname(s): Yaryna Zhdanova

Doctoral student

Date: 16.06.2022

Nom i cognoms: Maria Isabel Mora

Directora de tesi de la UVic-UCC

Data: 01/07/22

Name and surname(s): Maria Isabel Mora

UVic-UCC thesis supervisor

Date: 01/07/22

Nom i cognoms: LIDIA PAREDES BARRÓ

Directora de tesi de la UVic-UCC

Data: 01/07/22

Name and surname(s): LIDIA PAREDES BARRÓ

UVic-UCC thesis supervisor

Date: 01/07/22

Nom i cognoms: JOAN BERTRAN COMULADA
Coordinador del programa de doctorat en Ciències
Experimentals i Tecnologia

Data: 12/07/22

Name and surname(s): JOAN BERTRAN COMULADA
Coordinator of the doctoral programme in
Experimental Sciences and Technology

Date: 12/07/22

Nom i cognoms: Hanna Dorokhina

Directora de tesi de KNUCA

Data: 20.06.2022

Name and surname(s): Hanna Dorokhina

KNUCA thesis supervisor

Date: 20.06.2022

Nom i cognoms: Helena Kovalska
Coordinadora del programa de doctorat
EDBO ID 38879

Data: 20.06.2022

Name and surname(s): Helena Kovalska
Coordinator of the doctoral programme EDBO ID
38879

Date: 20.06.2022

